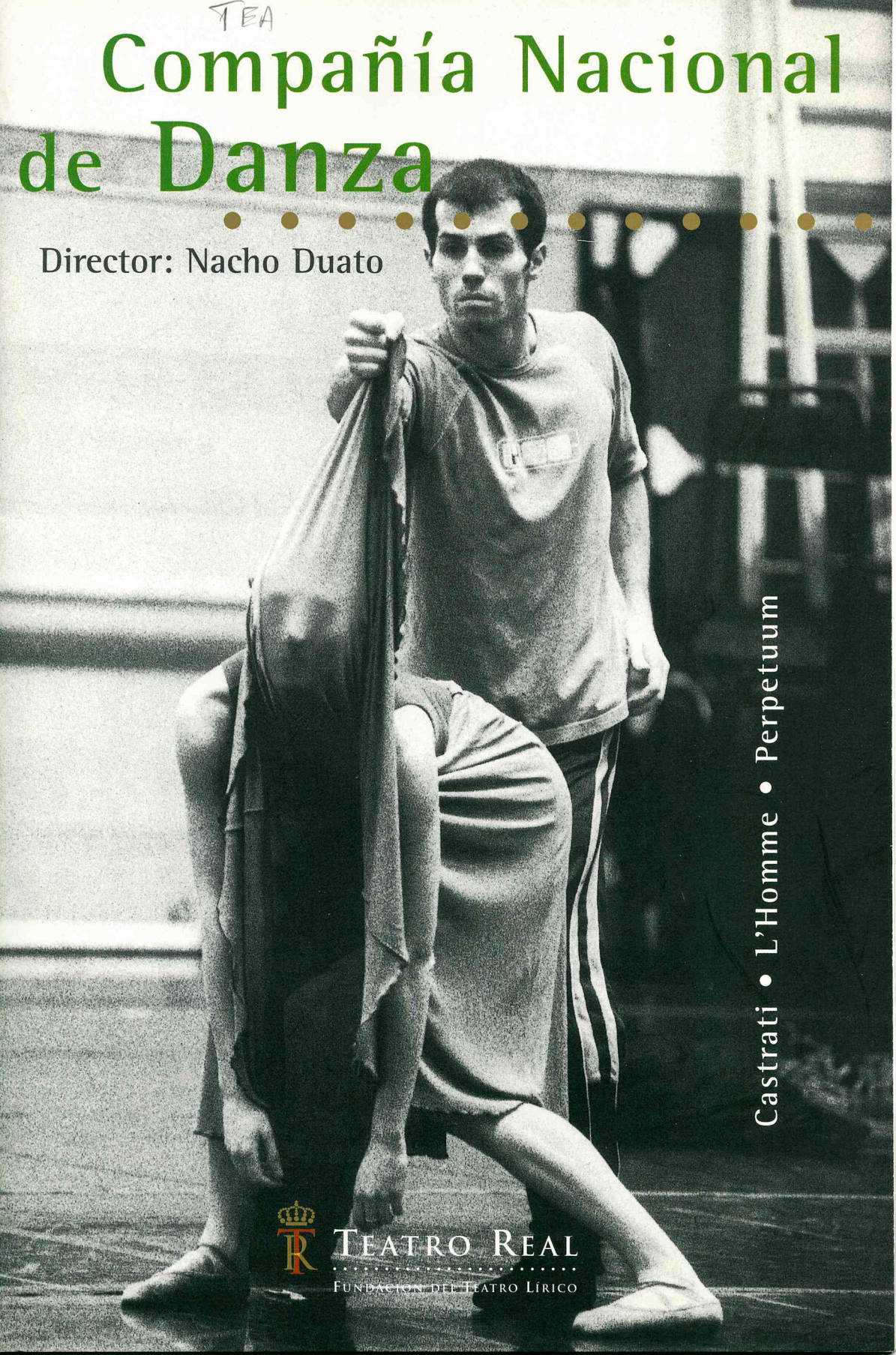
TEA

Compañía Nacional de Danza

Director: Nacho Duato



Castrati • L'Homme • Perpetuum

Teatro Real

Fundación del Teatro Lírico

www.carolina-ch.com

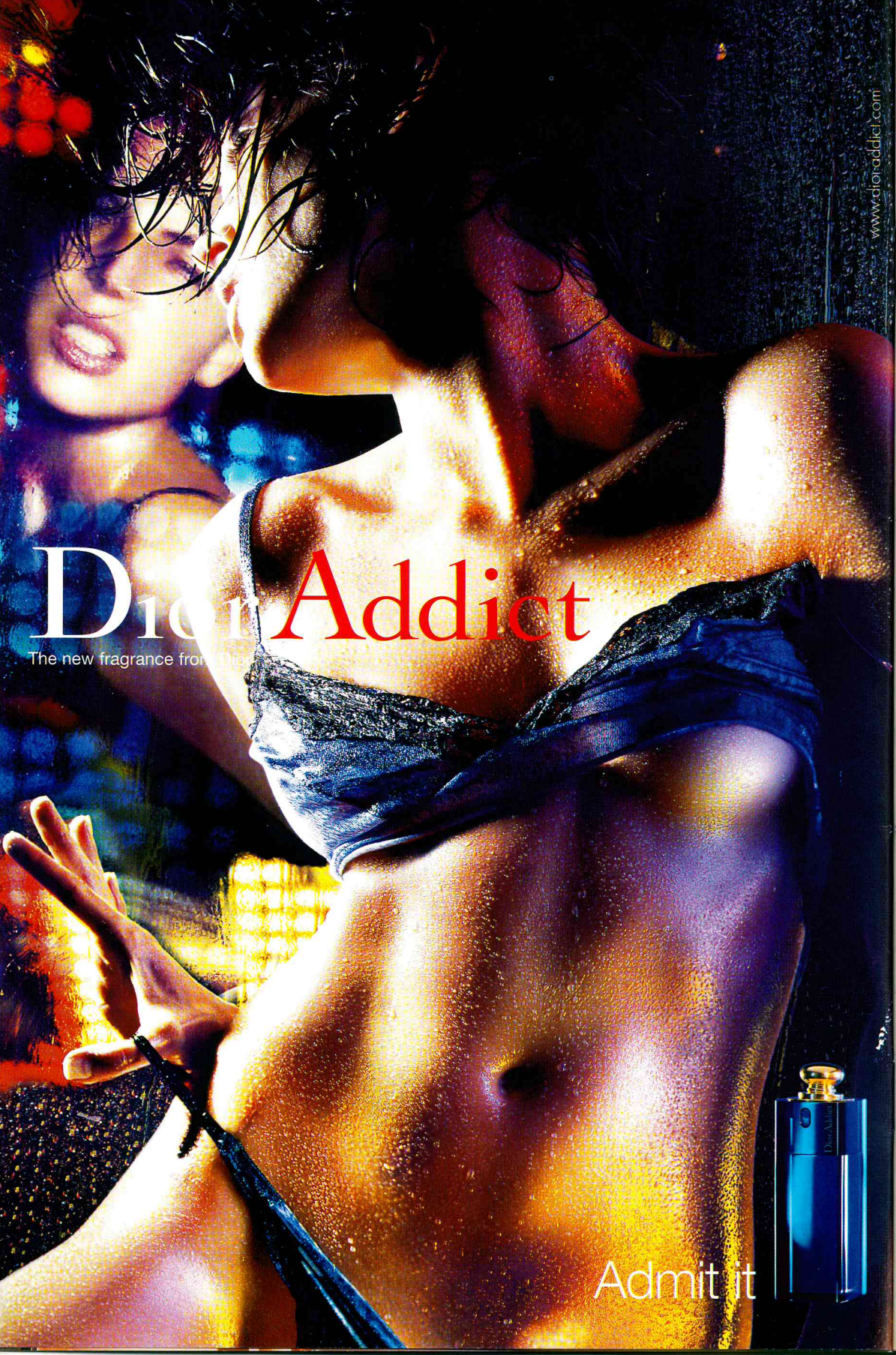


Teatro Real

Temporada

2002·2003

Fundación del Teatro Lírico


Dior Addict
The new fragrance from
www.dior-addict.com
Admit it

Castrati

. . .

Coreografía de Nacho Duato
Música de Antonio Vivaldi y Karl Jenkins

Estrenado en Santander el 5 de abril de 2002

L'Homme

. . .

Coreografía de Nacho Duato
Música de György Kurtág

Estreno absoluto

Perpetuum

. . .

Coreografía de Ohad Naharin
Música de Johann Strauss (hijo)

Estrenado en Ginebra en enero de 1992
Estreno por la Compañía Nacional de Danza

Leer te da más

MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE
INSTITUTO NACIONAL DE LAS ARTES ESCÉNICAS Y DE LA MÚSICA

Plan de Fomento de la Lectura

Teatro Real

Miércoles, 30 de abril de 2003
Jueves, 1 de mayo de 2003
Sábado, 3 de mayo de 2003
Lunes, 5 de mayo de 2003
Miércoles, 7 de mayo de 2003
Jueves, 8 de mayo de 2003

Todas las funciones comienzan a las 20.00 horas

MECENAS



Ayuntamiento de Madrid

PATROCINADORES

FUNDACIÓN Telefónica

Banesto

CAJA MADRID FUNDACIÓN

PROTECTORES

"la Caixa"

FCC

OHL

E fundación endesa

FUNDACIÓN DRAGADOS

CREDIT SUISSE | FUNDACIÓN winterthur

COLABORADORES

CADENA COPE

vodafone FUNDACIÓN

Fundación Juan March

MUSINI
SOCIEDAD ANONIMA DE SEGUROS Y REASEGUROS

EL MUNDO

LICO corporación

ABC
www.abc.es

ALCATEL

Grupo Bristol-Myers Squibb

Feria de Madrid

PROSEGUR

ferrovial
AGROMAN

BENEFACTORES

Audi

enagas

PEUGEOT

serono

IBM

ignite BT

AMPER

hymsa
Grupo Editorial EDIPRESSE

Grupo Guillamón

NUMMARIA

REPSOL YPF

SIEMENS

gsk GlaxoSmithKline

Grupo Redislogar

SAP

accenture

Renfe

ROVI

DOW

gasNatural

Indra

Fundación y Asociación de Amigos de la Opera de Madrid

GRUPO BALLESOL

PHILIPS

FONTECRUZ

JANSSEN-CILAG

UBS Warburg

Merrill Lynch

CAIXA GALICIA

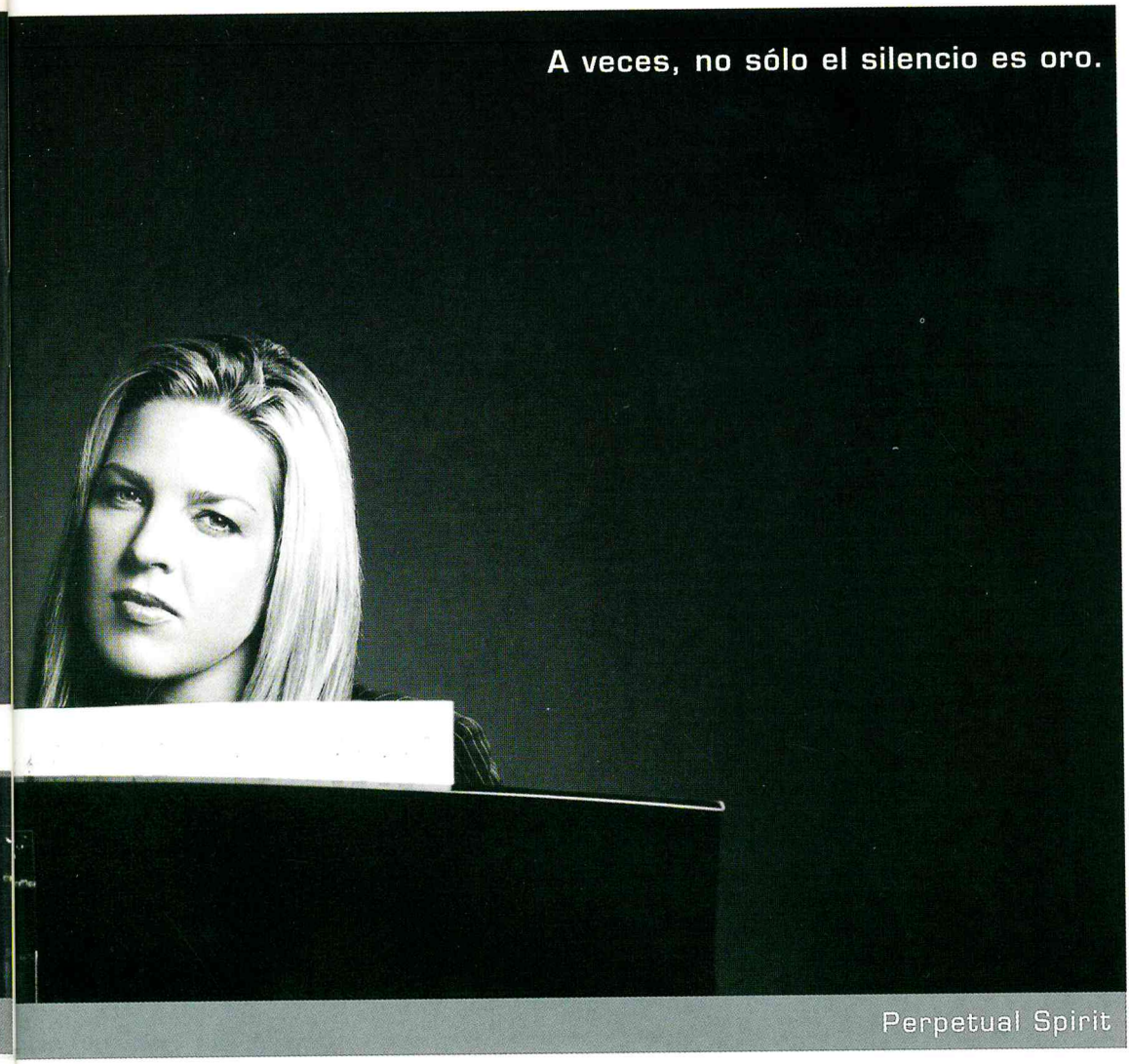
MOTOROLA

Acegón, Dª Ana Alonso, Coca-Cola, El Corte Inglés, Excmo. Sr. D. Alfonso Escámez, D. Iñaki Gabilondo, KPMG, Excmo. Sr. D. Luis Martí Mingarro, Media Planing Group, Pérez Marina, D. Leopoldo Rodés Castañé, Soluziona Telecomunicaciones, Urbis, Excmo. Sr. D. José Luis Várez Fisa, Visa España, Zuzin.

Con la colaboración especial de

patrocinio@teatro-real.com

A veces, no sólo el silencio es oro.



Perpetual Spirit



Rolex Day-Date y Rolex Lady-Datejust. Cronómetros Suizos Oficialmente Certificados.
Relojes Rolex de España, S.A. Serrano 45, 5ª planta. 28001 Madrid.

ROLEX





Reloj Marine "Hora Mundi" en oro amarillo de 18 quilates, con indicación de los 24 husos horarios. Mecanismo automático con calendario y aguja de segundos. Esfera de oro plateado, guilloché a mano. Impermeable.

Breguet
Depuis 1775

GRASSY
Joyas, Relojes, Objetos de Arte

Gran Via, 1 - Tel. 91 352 10 07 · J. Orgega y Gasset, 17 - Tel. 91 577 94 35 · Madrid

Ficha Artística

Castrati

Música

Antonio Vivaldi:
Nisi Dominus RV 608, Stabat Mater
RV 621, Salve Regina RV 616, Concierto
para flauta op. 10/2 RV 439 "La notte"

Karl Jenkins:
Palladio

Equipo artístico

Coreografía	Nacho Duato
Escenografía	Jaffar Al Chalabi
Figurines	Francis Montesinos
Diseño de iluminación	Brad Fields
Contratenor	Carlos Mena

Bailarines

Días 30, 1, 3 y 8	Clyde Archer · Amaury Lebrun · Jens Rosen Dimo Kirilov · Thomas Klein Luis Martín Oya · Isaac Montllor Rafael Rivero · Joel Toledo
Días 5 y 7	Clyde Archer · José Carlos Blanco Swee Boon Kuik · Gentian Doda Fabrice Edelmann · Dimo Kirilov Amaury Lebrun · Luis Martín Oya · Isaac Montllor

Realizaciones

Escenografía	Pinto's
Vestuario	Sastrería de la Compañía Nacional de Danza

Estrenado por la Compañía Nacional de
Danza en el Palacio de Festivales de
Santander el 5 de abril de 2002

Portada: Luisa María Arias y Dimo Kirilov en *L'Homme*. ©Pedro Arnay

Ficha Artística

L'Homme

Música

György Kurtág:
Játékok, Átiratok Machaut-tól J. S. Bach

Equipo artístico

Coreografía	Nacho Duato
Escenografía	Nacho Duato
Figurines	Nacho Duato (con la colaboración de Ismael Aznar)
Diseño de iluminación	Joop Caboort

Bailarines

Tamako Akiyama · Clyde Archer
Luisa María Arias · José Carlos Blanco
Dimo Kirilov · Ruth Maroto
Rafael Rivero · Amaury Lebrun

Realizaciones

Escenografía	Gerardo Trotti
Vestuario	Sastrería de la Compañía Nacional de Danza

Estreno absoluto


CHANEL
HANEL
La Línea de CHANEL - Servicio de Atención al Consumidor 901 519 519.
www.chanel.com

Perpetuum

Música

Johann Strauss (hijo)

Equipo artístico

Coreografía	Ohad Naharin
Figurines	Rakefet Levy
Diseño de iluminación	Avi Yona Bueno "Bambi"
Escenografía	Arik Levi
Puesta en escena	Yoshifumi Inao · Adi Salant

Bailarines

Días 30, 1 y 5	Tamako Akiyama · Clyde Archer · Luisa Mª Arias José Carlos Blanco · Swee Boon Kuik Fabrice Edelmann · África Guzmán · Christelle Horna Cristina Hortigüela · Marina Jiménez Emilija Jovanovic · Miriam Kescherman · Dimo Kirilov Thomas Klein · Amaury Lebrun · Ana Mª López Ruth Maroto · Yolanda Martín · Luis Martín Oya Isaac Montllor · Rafael Rivero · Jens Rosen Nadja Sellrup · Joel Toledo · Jacek Tyski
Días 3, 7 y 8	Tamako Akiyama · Clyde Archer · Luisa Mª Arias Liu Balocchi · Lucía Barbadillo · José Carlos Blanco Swee Boon Kuik · Gentian Doda · Fabrice Edelmann Ana Tereza Gonzaga · Christelle Horna Cristina Hortigüela · Marina Jiménez · Emilija Jovanovic Dimo Kirilov · Thomas Klein · Amaury Lebrun Ana Mª López · Yolanda Martín · Luis Martín Oya Isaac Montllor · Rafael Rivero · Jens Rosen Nadja Sellrup · Joel Toledo · Jacek Tyski

Realizaciones

Escenografía y vestuario	Batsheva Dance Company

Estrenado por Le Ballet du Grand
Théâtre de Génève en enero de 1992
Estreno por la Compañía Nacional de Danza

Orquesta Titular del Teatro Real
(Orquesta Sinfónica de Madrid)
Director musical: Pedro Alcalde

30 de abril; 1, 3, 5, 7 y 8 de mayo a las 20.00 horas

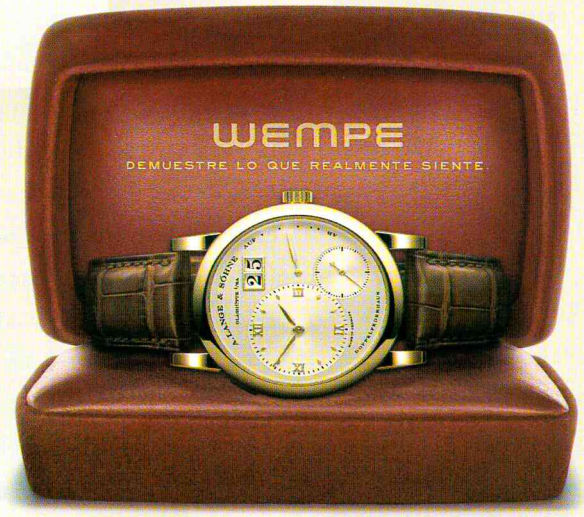
125 AÑOS

WEMPE



¿TIENE GRANDES PROYECTOS PARA EL FUTURO?
¡PERMÍTASE UN ADELANTO!





A. LANGE & SÖHNE
GLASHÜTTE I/SA

MADRID, SERRANO, 58, TÉLEFONO 91-426 22 26

El modelo "Lange 1" de A. Lange & Söhne, en oro de 18 K con cuerda manual, reserva de marcha y fondo de cristal de zafiro está disponible en nuestras tiendas de: Hamburgo Berlín Munich Hanover Dusseldorf Dortmund Frankfurt Mannheim Stuttgart Bremen Nuremberg Leipzig Dresde Colonia Kampen/Sylt Londres Madrid Paris Viena Nueva York MS Europa www.wempe.es

Castrati (singular: Castrato): Cantantes masculinos castrados antes de la pubertad con el fin de preservar su voz de soprano o contralto. Así, se mantiene el timbre infantil intacto, permitiendo, gracias al desarrollo normal de los pulmones, emitir una voz de soprano de forma inusitada. Eran mucho más comunes dentro de las instituciones eclesiásticas, donde las mujeres tenían prohibido cantar o en los teatros durante los siglos XVI, XVII y XVIII. Gozaban de gran prestigio en su época.

L'Homme

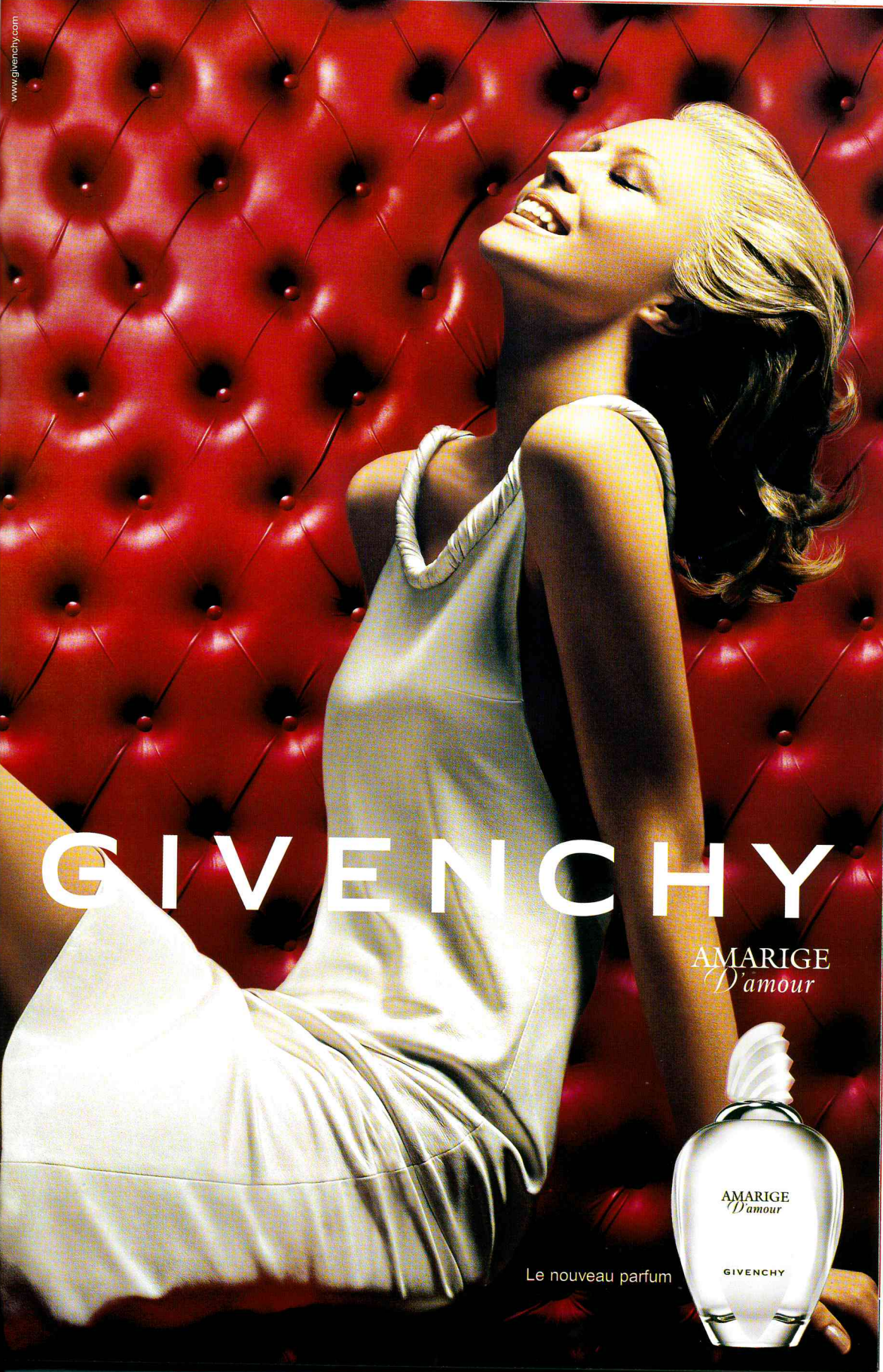
La coreografía utiliza una selección de las obras para piano a dos y cuatro manos de György Kurtág contenidas en los volúmenes I a VIII de su serie *Játékok* y tres de sus transcripciones de J. S. Bach para piano a cuatro manos del volumen *Átiratok Machaut-tól J. S. Bach.*

L'Homme comienza con una obra epigramática en el catálogo del compositor: "Virág az ember..." (*Játékok* VIII/1,3A: "Flowers we are, Mere Flowerers..."). El título proviene de un fragmento del escritor húngaro del siglo XVI Péter Bornemisza, al que Kurtág dedicó uno de sus más importantes ciclos vocales (op. 7). Tanto la "flor musical" que la compone, como su texto, suponen una de las piedras angulares sobre la que se construye el mundo sonoro del compositor. Y es precisamente esta composición en la que Duato se inspira originalmente para hablarnos en su coreografía sobre el carácter efímero de la existencia, sobre la fragilidad humana tan similar en su condición perecedera y en su brevedad a la que pudiéramos encontrar en el ciclo vital de una flor.

A continuación, las tres transcripciones para piano a cuatro manos de obras de J. S. Bach enmarcan a modo de pilares las breves composiciones de *Játékok*, siguiendo el modelo de interrelación propuesto por el mismo compositor y su esposa Márta en numerosos recitales y en su grabación para el sello alemán ECM.

Perpetuum

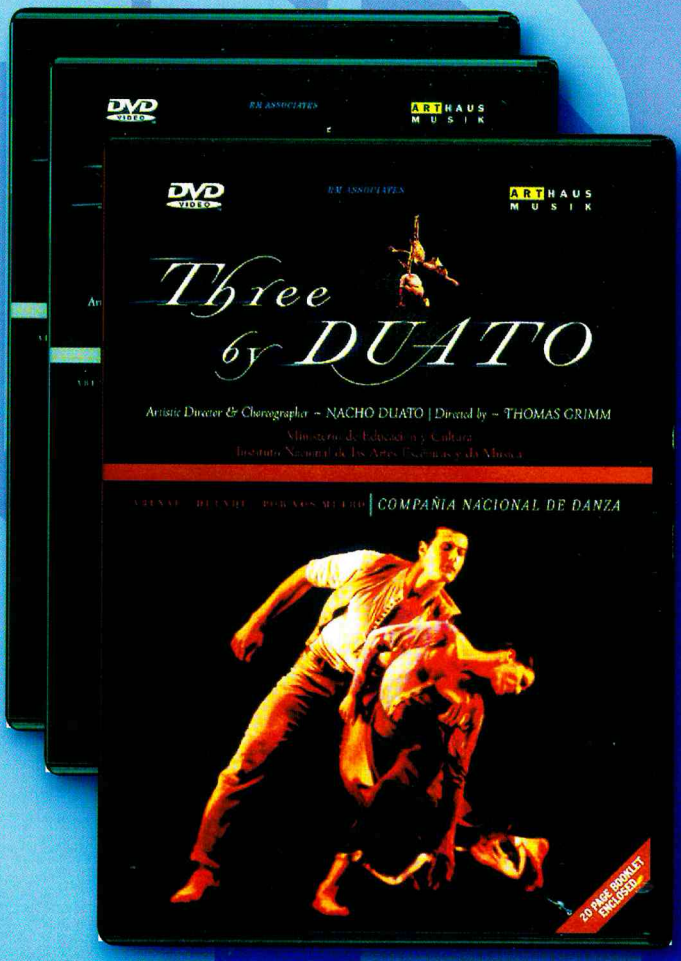
Una obra que Ohad Naharin creó, en 1992, sobre música del joven Johann Strauss. "Y entonces aparecen los valses. Los valses de Johann Strauss:


www.givenchy.com
GIVENCHY
AMARIGE
D'amour
AMARIGE
D'amour
GIVENCHY
Le nouveau parfum

equilibrados, girando, derritiéndose como un caramelo amargo en la boca. Contra el entorno que rodea esta música, un tópico, Ohad Naharin ha dado rienda suelta a su humor..."
Con el sonido de los vertiginosos valses, los bailarines, junto con los espectadores, se ven envueltos en una vorágine de humor, sarcasmo y color. Una parodia sobre el teatro, la ópera, la burguesía y la danza. Uno de los trabajos más coloridos y sorprendentes de Ohad Naharin, en el que Rakefet Levy se encarga del vestuario y Bambi de la iluminación. La pieza se creó en 1992 para el Grand Théâtre de Génève, y desde entonces la han representado varias compañías por toda Europa con un éxito sin precedentes. En Israel, la pieza se ha presentado en ocasiones especiales como la apertura del Festival de Israel, en 1992, y la apertura del Centro de las Artes Interpretativas de Tel-Aviv, en 1993. La Batsheva Dance Company volvió a representar *Perpetuum* en 1999, en una coproducción con el St. Polten Festpielhaus de Austria.
"En primer lugar estoy cautivado por el movimiento y la acción. También exploro la proximidad de la forma y el contenido. Me siento intrigado por la incertidumbre que suscitan las áreas entre lo puro y lo corrupto, entre lo totalmente esperado y la sorpresa, entre lo que se planea y lo que al final tiene lugar...
Perpetuum es una obra que muestra que, a menudo, mi trabajo trata de la sustracción del peso y que considero la ligereza como una virtud en lugar de un defecto..." (Ohad Naharin. Mayo de 2002).

Compañía Nacional de Danza

dirección Nacho Duato



La Compañía Nacional de Danza, interpreta en este DVD las obras "Arenal", "Duende" y "Por vos muero" en la que Nacho Duato es el coreógrafo y el director artístico. Además los aficionados encontrarán ésta y una amplia colección de los mejores ballet del mundo en el espacio de música, de El Corte Inglés.

El Corte Inglés

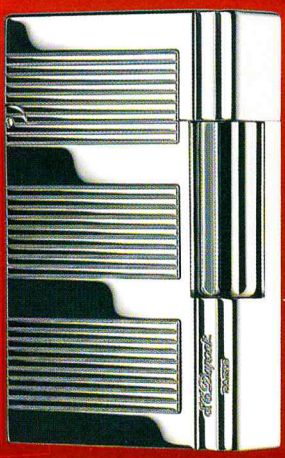
www.elcorteingles.es TU TIENDA DE MÚSICA EN INTERNET

CASTRATI

Less than two centuries ago male sopranos enjoyed great popularity. They sung opera all over Europe and were considered great stage heroes. For hundreds of years their art was respected all over the world.
The last *castrato* died during the XX century, not too very long ago.
The custom of castration existed before the times of Christ and was performed for many different reasons. The Egyptians used it as a punishment, the Turks for religious reasons and the Arabs to procure sexually neutered individuals to guard their harems.
However in Italy castration was used for totally different purposes.
In the Ist Century, when the apostle Saint Paul wrote *"Mulier tacet in ecclesia" ("Women will remain silent when in church"),* he couldn't have imagined the consequences these words would have centuries later. Choirs without females voices composed of countertenors and young boys were used during a time. However, as the art of the music then being composed required a wider vocal range, it became necessary to employ men with female voices, that is, castratos. So the oriental custom of castration was imported by Europe around the middle of the 16th century.
At the beginning of the 17th century a new musical form emerged in Italy: opera. It offered multiple opportunities for castratos for one very simple reason: women were prevented from appearing on stage. And since 1637, when the first public theatre in Venice was inaugurated to the middle of the 18th century, the castratos dominated the opera genre and became irreplaceable.
Castration rendered an extraordinary capacity and peculiar colour to the voice creating a great demand in opera for eunuchs who also commanded huge salaries.
In all of Italy vocal conservatories proliferated to elevate the art of *belcanto* to the highest pinnacle. A castrato's training lasted some six to eight years in these conservatories. There were also private singing coaches.
Castrati: Masculine singers gelded before puberty in order to preserve the soprano or contralto voice. In this way, the youthful voice range

st-dupont.com

[WATCH] [IGNITE] [SIGN] YOUR STYLE



S.T. Dupont
PARIS

Para más información: ORFARLABO, S.A. C/ Isla de Java, 33. 28034 Madrid. Teléfono: 91 728 69 01



Foto© John Manson

Nacho Duato

COREÓGRAFO (CASTRATI; L'HOMME); ESCENÓGRAFO Y FIGURINISTA (L'HOMME)

Nació en Valencia. Comenzó su formación profesional en la Rambert School de Londres, amplió sus estudios en la Mudra School de Maurice Béjart en Bruselas y completó su formación en Nueva York en The Alvin Ailey American Dance Centre.

En 1980 Nacho Duato firmó su primer contrato profesional con el Cullberg Ballet (Estocolmo) y, un año después, de la mano de Jirí Kylián, ingresó en el Nederlands Dans Theater, compañía de la que fue nombrado coreógrafo estable, junto a Hans van Manen y Jirí Kylián, en 1988. Por sus éxitos como bailarín recibió en 1987 el VSCD Gouden Dansprijs (Premio de Oro de la Danza). Su primera coreografía, *Jardí Tancat* (1983), con música de María del Mar Bonet, ganó el primer premio en el Internationaler Choreographischer Wettbewerb (Concurso Coreográfico Internacional) de Colonia. Sus ballets forman parte del repertorio de las más prestigiosas compañías de todo el mundo, entre las que se encuentran el Cullberg Ballet, Nederlands Dans Theater, Les Grands Ballets Canadiens, Ballet de la Ópera Estatal de Berlín, Australian Ballet, Stuttgart Ballet, Ballet Gulbenkian, Finnish Opera Ballet, San Francisco Ballet, Royal Ballet y American Ballet Theatre. En 1995 recibió el grado de Caballero de la Orden de las Artes y las Letras que concede la Embajada de Francia en España. En 1998 el Consejo de Ministros le otorgó la Medalla de Oro al Mérito de las Bellas Artes. En abril de 2000 recibió en la Ópera de Stuttgart uno de los premios internacionales de coreografía más prestigiosos, el Premio Benois de la Danse, en su IX edición, que otorga la International Dance Association, por *Multiplicidad. Formas de Silencio y Vacío* (1999). Desde junio de 1990, invitado por el Instituto Nacional de las Artes Escénicas y de la Música del Ministerio de Educación y Cultura español, Nacho Duato es director artístico de la Compañía Nacional de Danza.



Foto © Fernando Marcos

Tamako Akiyama y África Guzmán en **L'Homme**



KARL JENKINS

COMPOSITOR (CASTRATI)

Nacido en 1944, de madre galesa y padre sueco, a la edad de seis años inició sus estudios de piano de la mano de su padre, maestro de coro y organista. Más tarde, a los once, comenzó a tocar el oboe y a trabajar en la National Youth Orchestra de Gales. También realizó estudios de composición en la Universidad de Gales, Cardiff, completando su formación en la Royal Academy of Music en Londres, donde se especializa en tocar el saxofón. Recibió premios por sus interpretaciones de oboe para jazz y como multi-instrumentista. Jenkins trabajó con Ronnie Scott, entre otros, y fundó Nucleus, que ganó el primer premio del Festival de Jazz de Montreal en 1972. Más tarde se une a Soft Machine. Este grupo de los setenta presentaba una amplia gama de estilos (jazz, clásico, rock, incluso minimalismo). En abril de 1995 Jenkins edita *Adiemus–Songs of Sanctuary,* una extensa obra escrita para voz, percusión y cuerda, que obtuvo un éxito sin precedentes en Europa y Japón.



JAFFAR AL CHALABI

ESCENÓGRAFO (CASTRATI)

Jaffar Al Chalabi, arquitecto afincado en Viena, nació en Bagdag. Comenzó estudiando escultura y artes aplicadas en Viena, donde más tarde cursaría sus estudios universitarios de arquitectura, que continuó en Michigan Ann Arbor (EE.UU.). Chalabi completa su educación en la Universidad Politécnica de Viena. En 1993 fundó, junto con Talik Chalabi, el estudio de arquitectura Chalabi Asociados. Desde 1996 imparte regularmente clases en la Universidad Politécnica de Viena. Ha participado en numerosos congresos en todo el mundo y ha recibido premios internacionales de las más prestigiosas instituciones, entre los que destaca el Benois de la Danse (2000) por el diseño de escenografía de la coreografía *Multiplicidad. Formas de Silencio y Vacío* de Nacho Duato. Chalabi Asociados ha obtenido el primer premio por el diseño del nuevo Palacio de Congresos de Darmstadt (Alemania). A partir de 1999 establece una colaboración regular con Nacho Duato, para el que ha diseñado las escenografías de *Multiplicidad. Formas de Silencio y Vacío* (1999), *Ofrenda de Sombras* (2000) y *Txalaparta* (2001), *White Darkness* (2001) y *Castrati* (2002).

Biografías



Francis Montesinos

FIGURINISTA (CASTRATI)

Nacido en Valencia, a principios de los años 60 su inquietud creativa le lleva a transformar la tradicional industria familiar en un estudio de decoración. Primeros guiños con el diseño y la moda. La sacudida del movimiento *beatle* le transmite fuertes vibraciones. Mayo de 1968: cambio de las estructuras y revolución del gusto. La explosión de la música pop invade el mundo. El fenómeno ibicenco-convulsión de Francis. Se suceden los hitos en su carrera: en 1980 presenta la colección en El Borne, Barcelona. En 1981 presenta *Moda del Mediterráneo* en la Plaza de Toros Monumental, Barcelona. 1985 a 1987: *La Movida, Made in Spain,* Plaza de Toros de las Ventas, Madrid. Falla del Ayuntamiento, Valencia. 1988: presenta de su colección *Dressaster* en Berlín. 1994: Desampa, Pasarela Cibeles, Madrid. 1995-2001: en estos últimos años se suceden las colecciones para los diferentes licenciatarios que se presentan en Pasarela Cibeles y Pasarela del Carmen, el diseño del vestuario para el estreno mundial de la nueva coreografía para *El lago de los cisnes* por el Ballet Nacional de Cuba, presentación del perfume *Espíritu de Montesinos,* diseño del vestuario para el espectáculo *Blanco y Negro,* de María Jiménez... Febrero de 2002: Cibeles. Carta de amor a la moda española. Homenaje a Balenciaga en el IVAM. El diseño de vestuario de *Castrati* supone la primera colaboración entre Montesinos y Duato.



Brad Fields

DISEÑADOR DE ILUMINACIÓN (CASTRATI)

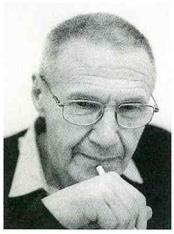
Nacido en Greensboro, Carolina del Norte (EEUU), se graduó en la North Carolina School of Arts. Para la Compañía Nacional de Danza ha realizado los diseños de iluminación de Castrati, Sueños de Éter, Arcangelo, Ofrenda de Sombras, Multiplicidad. Formas de Silencio y Vacío, Without Words y Remanso. Para el American Ballet Theater ha diseñado el ballet Jabula de Natalie Weir, Getting Closer de John Neumeier, Baroque Game y Marimba de Robert Hill, la puesta en escena de Jelko Yuresha del ballet de Anton Dolin Variations For Four, Transcendental Etudes de Kevin McKenzie y Coppelia de Frederic Franklin. También ha realizado el diseño de luces de La Bayadére de Makarova para el Australian Ballet y de Meta 4 de Bella Lewitzky para la Lewitzky Dance Company. Así mismo ha trabajado con la Martha Graham Dance Company, el Royal Ballet, Ballet Argentina, Ballet de la Ópera de Lyon, Boston Ballet, Houston Ballet, Les Grands Ballets Canadiens, ABT Studio Company, Los Angeles Chamber Ballet, North Carolina Black Repertory Company y North Carolina Dance Theater. El Sr. Fields es director de iluminación en el American Ballet Theater y diseñador estable de iluminación para la American Ballet Theatre Studio Company.



Carlos Mena

CONTRATENOR (CASTRATI)

Nació en Vitoria-Gasteiz (1971), donde comenzó sus estudios musicales. Especializado en el repertorio de contratenor con Charles Brett, desde 1992 estudia Renacimiento y Barroco en la Schola Cantorum Basiliensis (SCB) de Basilea, Suiza, bajo la dirección de sus maestros R. Levitt y René Jacobs, finalizando en 1997. Asiste a cursos de J. Cash y Emma Kirkby, entre otros, realiza estudios medievales con Dominique Vellard y estudia en los talleres de ópera de la SCB. Como solista canta regularmente con Orphenica Lyra (José Miguel Moreno), La Capella Reial de Catalunya, Hespérion XX y Le Concert des Nations (Jordi Savall), Ensemble Guilles Binchois (D. Vellard), Il Seminario Musicale (Gérard Lesne), Ricercar Consort, Collegium Vocale Gent (Philippe Pierlot), Concerto Italiano (Rinaldo Alessandrini), American Bach Soloists (Jeffrey Thomas), Ensemble Baroque de Limoges (Christophe Coin), La Fenice (Jean Tubéry), Wiener Akademie (Martin Haselböck), Bach Consort Wien, Orquesta Ciudad de Granada, Filarmónica de Gran Canaria, Sinfónica de Euskadi, Sinfónica de Bilbao, Sinfónica del Vallés, Sinfónica del Principado de Asturias, Winterthur Stadt Orchester, Barroca de Sevilla, etc., lo que le lleva a cantar en festivales y salas de toda Europa, América, Asia y Oceanía. Ha realizado numerosas grabaciones, destacando sus recitales "Lágrimas corriendo" con el vihuelista J. C. Rivera y "De Aeternitate" con el Ricercar Consort sobre música religiosa del s. XVII alemán, con el que ha obtenido numerosos premios. En 1997 encarna a Orfeo en *Orfeo ed Euridice* en el Teatro Guaíra de Brasil, al Pastor de *L'Orfeo* en el Teatro Real (1999) y en el Liceo de Barcelona (2002), en el Théâtre Royal de la Monnaie (Bruselas) *La rappresentazione di anima e di corpo* de Cavalieri (2001), recibiendo en 2002 el elogio de crítica y público con *Radamisto* (el rol titular) en el Festival de Salzburgo y en la Dortmund Konzerthaus. Ha grabado la banda sonora de la película *Stille Nacht* de D. Levi. Entre sus proyectos para 2003 destacan su interpretación de Ptolomeus (*Giulio Cesare*) en el Teatro Cervantes de Málaga, Speranza (*L'Orfeo*) en el Innsbruck Festspiele y en la Staatsoper de Berlín dirigiendo R. Jacobs, *El Mesías* con la Orquesta Sinfónica de San Francisco y con la Wiener Akademie en la Sala Dorada de la Musikverein de Viena.

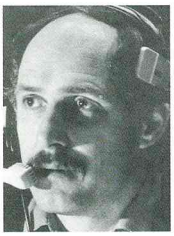


György Kurtág

COMPOSITOR (L'HOMME)

Nacido en 1926 en Lugoj, Rumanía, comenzó estudiando piano y composición en Temesvár, antes de trasladarse a Budapest con sus padres en 1946 y matricularse en la Academia de Música Liszt, donde tuvo como maestros a Sándor Veress y Ferenc Farkas (piano), Pál Kadosa (composición) y Leo Weiner (música de cámara). En 1951 recibió su diploma en piano y música de cámara y cuatro años después en composición. Durante 1957 y 1958 estudió con Marianne Stein y recibió clases de Darius Milhaud y Olivier Messiaen en París. En 1971 pasó un año en Berlín Oeste con una beca DAAD. Entre 1960 y 1968 trabajó para la Filarmónica Nacional de Hungría como acompañante, en 1967 comenzó a impartir clases en la Academia de Música, y más tarde se le nombró profesor de música de cámara. A pesar de que se retiró oficialmente en 1986, su actividad docente continuó hasta 1993. Entre 1993 y 1995 fue compositor residente de la Orquesta Filarmónica de Berlín, después de lo cual se estableció en Viena como compositor residente de la Wiener Konzerthaus. En 1996 se traslada a Holanda durante dos años por invitación de varias instituciones musicales: el Concertgebouw de Amsterdam, el Orlando Quartet, el Real Conservatorio de la Haya o la Nederlandse Opera. En 1998 regresa a Berlín durante otro año, antes de trasladarse a París invitado por el Ensemble InterContemporain, el Conservatorio de París, la Cité de la Musique y el Festival D'Automne. En 2002 se establece en Francia. Ha sido distinguido con multitud de premios: tanto los más prestigiosos de Hungría como en Francia, Alemania, Austria, Estados Unidos y otros países. La obra de Kurtág es muy extensa, pese a rechazar casi todas sus composiciones anteriores a 1957, exceptuando Klárisok, que fue su regalo de bodas para su mujer, y el *Concierto para viola*. Su amor por la literatura se manifiesta a través de su propio trabajo. La mayoría de sus composiciones importantes están basadas en poesía. Algunas de sus creaciones más representativas en este sentido son *Messages of the late Miss R. V. Troussova,* basada en textos de Rimma Dalos, *Kafka Fragments,* encargado por el Witten Festival en 1987 y *Attila József Fragments.* Cuando tenía 19 años, Kurtág comenzó a aprender ruso a través de la literatura, lo que le llevó a una especie de 'período ruso' cuyo resultado son trabajos tan sobresalientes como *Scenes from a Novel,* el *Requiem for the Beloved* o las *Songs of Despair and Sorrow* y *Seis Coros sobre Poemas Rusos,* que fueron estrenados en el Holland Festival en 1995.

Biografías



Joop Caboort

DISEÑADOR DE ILUMINACIÓN (L'HOMME)

Nacido en 1944 en La Haya, en el seno de una familia de gentes de teatro (su padre fue jefe de electricidad y su madre jefa de sastrería), se unió al Nederlands Dans Theater (NDT) en 1965, desempeñando la labor de director técnico y diseñador de luces entre 1970 y 1995. Sus trabajos incluyen obras de Hans van Manen, Jirí Kylián, Jennifer Muller, Louis Falco, Glen Tetley, Nils Christe y Nacho Duato. También ha colaborado con escenógrafos como Jean-Paul Vroom, Keso Dekker, William Katz, Walter Nobbe, Nadine Bayliss, John F. MacFarlane y Michael Simon. Ha realizado diseños de luces para las más prestigiosas compañías de danza en todo el mundo. Imparte clases sobre esta especialidad para ballet en la Dutch School for Theatre Technicians (SOTT). Fue directamente responsable de toda la dotación técnica en el Lucent Dans Theater de La Haya, un teatro diseñado y destinado exclusivamente para acoger espectáculos de danza. En 1995 Joop Caboort abre su propio estudio, Lighting Design & Theater Consultancy y, desde entonces, trabaja como autónomo.



Ohad Naharin

COREÓGRAFO (PERPETUUM)

El señor Naharin desea que su biografía sea ésta: Nada es permanente. También desea dar las gracias a todo el mundo, y en especial a Mari.

Rakefet Levy

FIGURINISTA (PERPETUUM)

Graduada en la Escuela de Bellas Artes Ramat Hasharon, Rakefet Levy fue estudiante a la vez que profesora en la Universidad de Diseño de Shenkar. Desde 1982 se ha encargado del diseño de la puesta en escena, los decorados y el vestuario para programas de televisión, así como para ópera, danza y producciones cinematográficas, tanto israelíes como extranjeras. También ha trabajado para el teatro, junto al director y dramaturgo Hanoch Levine. Desde que diseñó el vestuario para *Arbos* de Ohad Naharin (en junio de 1991), Rakefet Levy se ha convertido en la colaboradora habitual de sus trabajos, tanto en Israel como en otros países.

Biografías

Avi Yona Bueno ("Bambi")

ILUMINADOR (PERPETUUM)

Comenzó su carrera como técnico de iluminación en conciertos de rock, trabajando con destacados artistas israelíes como Ofra Haza, Achinoam Nini, Arik Einstein, Shalom Hanoch, Shlomo Artsi, Yehudit Ravits, Fortis, Rita y Natasha. Entre 1982 y 1986 residió en Londres, trabajando para Britannia Row Productions, la compañía encargada de la iluminación de Pink Floyd. También recorrió Europa con artistas de la talla de Mike Oldfield, The Cure, Roger Waters, David Gilmour, Dizzy Gillespie, y muchos otros. Ha trabajado así mismo para programas musicales en la televisión, y realizado video-clips, codeándose con artistas como Kate Bush. Cuando regresó a Israel se dedicó a la iluminación teatral, trabajando con el Teatro Gesher, el Itim Ensemble, Teatros Cameri, Nacional Habima y Beer Sheva. Recientemente ha hecho incursiones en el campo de la ópera. Ha recibido numerosos premios, entre los que se encuentran el premio de la Fundación Yair Shapira en 1993 y el premio al técnico de iluminación del año en 1995 y 1996. Desde que trabajó para Ohad Naharin en *El hundimiento del Titanic*, la colaboración entre ambos se ha vuelto inseparable, tanto con la Compañía de Danza Batsheva como en el extranjero, con compañías como NDT, el Ballet de Frankfurt, la Compañía Nacional de Danza, el Ballet Cullberg, Great Canadian y muchos otros.

Arik Levi

ESCENÓGRAFO (PERPETUUM)

Arik Levi nació en Tel-Aviv. Entre 1986 y 1988 trabajó como diseñador gráfico y participó en dos exposiciones de escultura medioambientales. En 1989 se graduó en la Universidad Artística de Diseño en Suiza, donde se especializó en Diseño Industrial. Durante ese año también participó en exposiciones de diseño y realizó algunos proyectos para Japón. Durante los últimos años ha estado trabajando con Ohad Naharin en el Grand Théâtre de Ginebra, en el Nederlands Dans Theater, el Ballet Nacional de Finlandia y la Compañía de Danza Batsheva. En 1994 creó la escenografía del réquiem/ópera *Flamma Flamma* en Bélgica. En su estudio, con sede en París, Arik Levi completó proyectos de diseño industrial, exposiciones, transporte público y muestras, tanto para mercados europeos como internacionales.

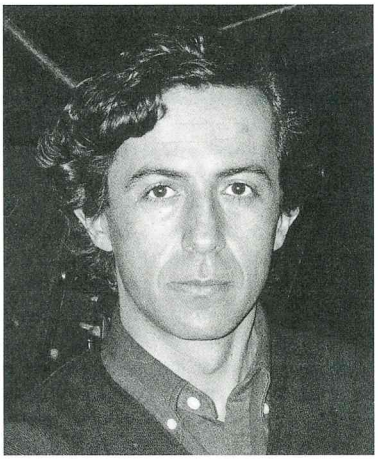


Foto © Ivan Kyncl, Londres

Pedro Alcalde

DIRECTOR MUSICAL (CASTRATI; PERPETUUM)

Nació en Barcelona, donde estudió piano, flauta, violín y composición, así como Filosofía en la Universidad Central. A continuación estudió dirección de orquesta en la Columbia University de Nueva York y en la Hochschule für Musik de Viena como alumno de Karl Österreicher. En 1988 se doctoró en Musicología y Filosofía en la Freie Universität de Berlín con una tesis sobre *Don Giovanni*, publicada posteriormente en forma de libro. En 1984 obtuvo el premio del concurso internacional de directores de orquesta celebrado en Bad-Wiessee (Múnich). Ese debutó, dirigiendo en Nueva York una versión escenificada de *L'histoire du soldat* de Stravinsky en el Horace Mann Auditorium. Posteriormente trabajó como segundo director en la Ópera de Viena en producciones de Le nozze di Figaro, Khovantchina. *Elektra* y *Wozzeck*. En 1990 fue director asistente de la Filarmónica de Viena y, de 1991 a 1996, de la Filarmónica de Berlín con Claudio Abbado. Ha dirigido numerosas orquestas europeas en Berlín, Frankfurt, Roma, Bolonia, Ferrara, Madrid, Barcelona, etc. En 1993 comparte con Abbado un concierto de la Filarmónica de Berlín dirigiendo los *Übungen zu Scardanelli* de Heinz Holliger en un programa dedicado a la música compuesta sobre textos de Hölderlin. Con la Orquesta de RTVE ha grabado para TVE-2 la música para conjuntos de cámara de Stravinsky, *Les nuits d'été* de Berlioz y la *Sinfonía "Pastoral"* de Beethoven, y para Radio Clásica las obras orquestales de Mussorgsky en su versión original. En otoño de 1996 inició una serie de grabaciones experimentales con la SFB de Berlín, empezando con las últimas *Sonatas para piano* de Beethoven. Actualmente está grabando con ellos las últimas piezas de piano de György Kurtág. Pedro Alcalde ha interpretado obras de destacados compositores actuales como Sotelo, Goyette, Kurtág, Rihm o Nono, entre otros, dirigiendo en algunas ocasiones el estreno de sus composiciones. De Alberto Iglesias ha dirigido, además de su ballet *Self* con la coreografía de Nacho Duato y un concierto monográfico con el grupo Oxalys en la sala Flagey de Bruselas, la música de la primera película realizada por John Malkovich (*The Dancer Upstairs*). Desde 1998 trabaja con Duato y la Compañía Nacional de Danza. Con ellos ha realizado diversos proyectos como *Romeo y Julieta* de Prokofiev, la *Sinfonía de los Salmos* de Stravinsky o los *Wesendonk Lieder* de Wagner. Todos ellos presentados en el Teatro Real.

Orquesta

Orquesta Titular del Teatro Real

Orquesta Sinfónica de Madrid

Director Titular: **Jesús López Cobos** • Compositor asociado: **Cristóbal Halffter** • Director honorífico: **Kurt Sanderling**

La Orquesta Sinfónica de Madrid se encamina hacia la celebración de su primer Centenario orgullosa de su brillante pasado y satisfecha con su prometedor futuro. Fue fundada en 1903 por la mayoría de los componentes de la Sociedad de Conciertos -la primera orquesta sinfónica estable de España, creada por Barbieri en 1866-, y se presentó en el Teatro Real el 7 de febrero de 1904, dirigida por Alonso Cordelás. En 1905 se inició una fecunda colaboración con Enrique Fernández Arbós, que se prolongó durante tres décadas, en las que también ocuparon el podio figuras de la talla de Richard Strauss e Igor Stravinsky. Tras la muerte de Arbós la titularidad de la Orquesta fue ocupada por Conrado del Campo, José María Franco, Enrique Jordá y Vicente Spiteri. En 1981, tras un acuerdo con el Ministerio de Cultura, pasó a ser la orquesta estable de todas las producciones del Teatro de la Zarzuela y recupera su actividad puramente sinfónica, campo en el que destaca el ciclo anual de conciertos de la Comunidad de Madrid en el Auditorio Nacional de Música. Además de trabajar con todos los directores españoles más importantes, ha sido dirigida por maestros como Peter Maag, Pinchas Steinberg, Kurt Sanderling, Krzysztof Penderecki y Mstislav Rostropovich. En 1993 la Orquesta recibió el Premio a la creación musical de la Comunidad de Madrid y al año siguiente celebró su nonagésimo aniversario con una serie de actos, grabaciones y publicaciones. En su discografía destacan varias zarzuelas y ópera españolas, la integral de las *Sinfonías* de Mendelssohn bajo la dirección de Maag y la primera grabación mundial de la ópera *Merlin* de Albéniz, dirigida por José de Eusebio y cantada por Carlos Álvarez y Plácido Domingo. Desde 1997 la Orquesta Sinfónica de Madrid atiende las necesidades musicales de los espectáculos del Teatro Real, recibiendo un creciente aplauso tanto del público como de los profesionales y la crítica. En 1999 la Orquesta creó un Coro profesional, que debutó en el Teatro Real. Ese mismo año la Orquesta decide recuperar la figura de Director titular, cargo aceptado por García Navarro, y, en la misma línea, la creación del cargo de Director honorario, para Kurt Sanderling, y la novedosa figura de Compositor residente, para Cristóbal Halffter. En 2000 se creó la Orquesta-Escuela, un proyecto innovador dirigido a la formación e inserción laboral de jóvenes valores musicales, y a la creación de nuevos públicos principalmente entre los escolares de la Comunidad de Madrid. En la actualidad, y por medio de un contrato con la Fundación del Teatro Lírico, el Coro y la Orquesta Sinfónica de Madrid se han constituido como Coro y Orquesta Titulares del Teatro Real.

Violines I

Rafael Khismatulin (concertino)
Ara Malikian (concertino)
Jan Poda**
Victor Mircea Ardelean**
Minjung Cho*
Jan Koziol
Farhad M. Sohrabi
Mitchell S. Andersson
Wolfgang Izquierdo
Arturo Guerrero
Erik Ellegiers
Vera Paskaleva
Shoko Muraoka
Alexander Morales
Tomoko Kosugi
Georgy Vasilenko
Saho Sinohara

Violines II

Eduardo Muñoz**
Varghaollah Badiee**
Mª Carmen Garrido
Angeles Egea
José Torres
Barbara Wierzbicka
Cristina Gutiérrez
Ricardo Kwiatkowski
Esperanza Velasco
Marina E. González
Rodica Chirila
Manuel del Barco
Marianna Toth
David Tena

Violas

Sergio Vacas**
Julia Malkova**(P)
Hanna Mª Ambros*
Josefa Lafarga*(P)
Ricardo Sánchez
Emilian Szczygiel
Alex Rosales
Mariano Pulido
Santiago Kuschevaztky
Vidor Vankay
Zvetlana Arapu
Manuel Ascanio

Violonchelos

Rafael Ramos (solista)
John Paul Friedhoff (solista) (P)
Josep Gal*(P)
John B. Magee*(P)
Luis Cosme González
Milagros Silvestre
Josefina Quiles
Felipe Caicedo
Hamid Kazerani
Andrés Ruíz
Michele Prin

Contrabajos

Fernando Poblete**
José Luis Ferreyra**(P)
Holger Ernst**P
Silvia Costigan
Stelian Sandu
Bernhard Huber

Flautas

Rafael Revert**
Pilar Constancio**
Miguel A. Adria*(P)
Jaume Martí (Flautín)**

Oboes

Carmen Guillem**
Cayetano Castaño**
Juan Ramón Valero*
Mª Carmen Ruíz(C/Ing.)**

Clarinetes

Adolfo Garcés**
Antonio Goig**

Fagotes

Salvador Aragó**
Francisco Alonso**
Enrique de Cabo*

Trompas

Ramón Fco. Cueves**
Fernando E. Puig**
Manuel Asensi*
Maximiliano Santos *(P)
Jesús Osca

Trompetas

Luis González**
Andrés Micó**
Francisco Ramirez*
Manuel Ortego*

Trombones

Alejandro Galán**
Simeón Galduf**
Gilles Lebrun**

Tuba

Walter Rand Stormont**

Arpas

Mickaële Granados**
Susana Cermeño**

Timbales

Dionisio Villalba**
José Manuel Llorens**

Percusión

Ricardo Valle**
Juan José Rubio*
Esau Borreda

** Solistas
* Ayuda de solista
(P) Provisional

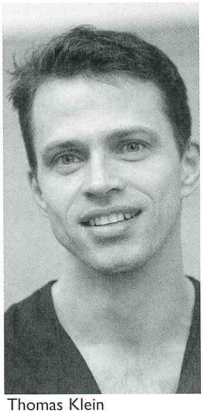
Alejandro Galán
(Inspector)
Joaquín Botana, José Guillén
(Archiveros)
Alfonso Gallardo, Antonio Estane
(Auxiliares)
Mª Pilar Meler, Juan García
(Secretarias)

Tfno: 91.532.15.03
Fax: 91.532.53.64
Web: www.osm.es

Los percusionistas de la OSM utilizan instrumentos Zildjian

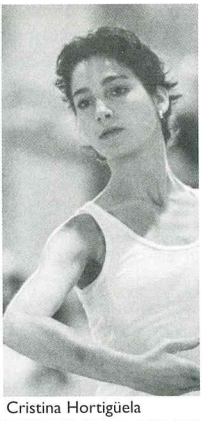
Ballet


Liu Balocchi


Thomas Klein


Luisa María Arias

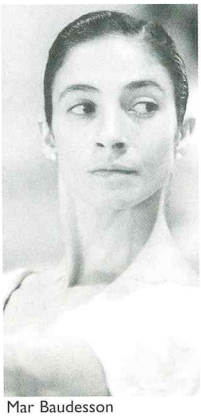

Amaury Lebrun


Cristina Hortigüela


Emilija Jovanovic


Jens Rosen

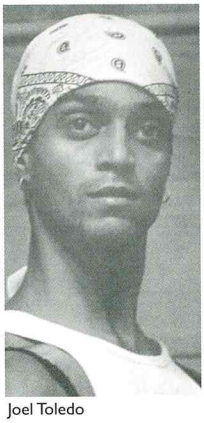

Yoko Taira


Mar Baudesson


Jacek Tyski


Miriam Kescherman


Fabrice Edelmann


Joel Toledo


África Guzmán


Tamako Akiyama


Isaac Montllor


Yolanda Martín


Luis Martín Oya

Ballet


Ana Tereza Gonzaga

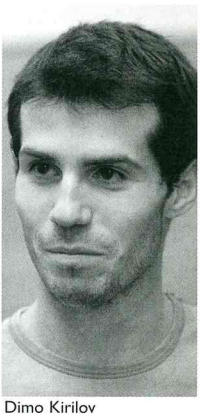

Gentian Doda


Hervé Palito


Ana María López


Rafael Rivero


Clyde Archer


Dimo Kirilov


Christelle Horna


Lucía Barbadillo


Swee Boon Kuik

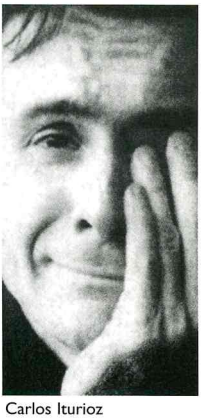

José Carlos Blanco

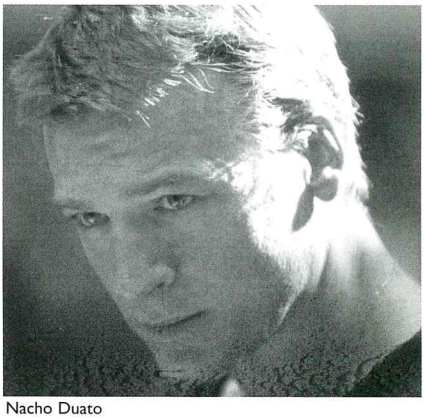

María Jiménez


Ruth Maroto




Nadja Sellrup


Carlos Iturioz


Nacho Duato

Compañía Nacional de Danza

Director Artístico: Nacho Duato

La Compañía Nacional de Danza fue fundada en 1979 con el nombre de Ballet Nacional de España Clásico, y tuvo como primer director a Víctor Ullate. En febrero de 1983 se hizo cargo de la dirección de los Ballets Nacionales -Español y Clásico- María de Ávila, quien encargó coreografías a Ray Barra, bailarín y coreógrafo norteamericano residente en España, ofreciéndole posteriormente el cargo de director estable, que desempeñó hasta diciembre de 1990. En diciembre de 1987 fue nombrada directora artística del ballet Maya Plisetskaya. La incorporación del renombrado coreógrafo y bailarín Nacho Duato como director artístico de la Compañía Nacional de Danza, en junio de 1990, supuso un cambio innovador en la historia de la formación. Duato estaba decidido a hacer del ballet una compañía con identidad propia, en la que, sin olvidar los preceptos clásicos, se derivara hacia un estilo más contemporáneo. Con este fin se incluyen en el repertorio de la compañía nuevas coreografías creadas específicamente para ella, junto con otras de contrastada calidad, reconocida en numerosas compañías internacionales. Asimismo, Nacho Duato aporta a la Compañía Nacional de Danza su trabajo como coreógrafo, alabado por la crítica mundial y premiado por los especialistas.

Director Artístico
Nacho Duato

Bailarines Principales
Mar Baudesson
Ruth Maroto
Cristina Hortigüela
Tamako Akiyama
Yolanda Martín
Luisa María Arias
Thomas Klein
Rafael Rivero
Swee Boon Kuik

Primeros Bailarines
África Guzmán
Luis Martín Oya

Cuerpo de Baile
Liu Balocchi
Lucía Barbadillo
Ana Tereza Gonzaga
Christelle Horna
Marina Jiménez
Emilija Jovanovic
Miriam Kescherman
Ana María López
Nadja Sellrup
Clyde Archer
José Carlos Blanco
Gentian Doda
Fabrice Edelmann
Dimo Kirilov
Amaury Lebrun
Isaac Montllor
Jens Rosen
Joel Toledo
Jacek Tyski

Maestra
Irena Milovan

Coordinador Artístico
Hervé Palito

Asistente del Director Artístico
Carlos Iturrioz

Repetidora
Yoko Taira

Pianista
Carlos Faxas

Regidor
Xavi Martínez

Gerente
Carmen Bofarull

Difusión
Maite Villanueva

Administración
Aida Pérez

Equipo Administrativo
José Antonio Beguiristain
Sonia Sánchez
Francisco Javier Serrano
Luis Tomás Vargas
Adela Gutiérrez
Cristina Sánchez

Maquinaria
Marcelo Suárez
Cristóbal López
Francisco Padilla

Electricidad
Lucas González
Juan C. Gallardo
Florencio Sánchez

Audiovisuales
Jesús Santos
Pedro Álvaro
Ignacio Rodríguez
Javier Cabellos
Rafa Giménez

Almacén
Reyes Sánchez

Sastrería
Ismael Aznar (jefe de sastrería)
Sagragio Martín

Sastra en Gira
Valeriana Bon

Utilería
José Luis Mora

Fisioterapeuta
Luis Gadea

Masajistas
Mateo Martín
Francisco Manzanera

Mantenimiento
Ana Galán

Recepción
Miguel Ángel Cruz
Teresa Morató



Foto © Fernando Marcos

Cristina Hortigüela y Amaury Lebrun en **Perpetuum**

Información Práctica

Entradas

La venta de localidades sueltas, que estará limitada para cada título, tenga una o más funciones, a un total de dos por persona en el caso de las óperas y cuatro por persona en el resto de las representaciones (ballets, recitales y conciertos), tendrá lugar aproximadamente diez días antes de su estreno. En función de las peculiaridades de cada representación, un número indeterminado de localidades se pondrá a disposición del público durante la mañana de la misma función, excepto domingos y festivos, en cuyo caso saldrán a la venta dos horas antes de la representación. El Teatro se reserva el derecho a modificar, por fuerza mayor, la programación de la temporada. La alteración sustancial del programa será la única causa admisible para la devolución del importe de las localidades.

Existen facilidades para minusválidos y un total de seis localidades por espectáculo habilitadas para espectadores en silla de ruedas, así como la posibilidad de adquirir localidades adyacentes para sus acompañantes. Estos espectadores deberán acceder al Teatro a través de las entradas situadas en las calles Carlos III y Felipe V.

La edad mínima para acceder a las representaciones es de 7 años.

El horario de taquillas es de 10.00 a 13.30 y de 17.30 a 20.00, de lunes a sábados. Teléfono: 91 516 06 06. Servicio de venta telefónica: 902 24 48 48, de 10.00 a 20.00, todos los días de la semana.

Sobretítulos

Las óperas en lengua extranjera contarán con la proyección de sobretítulos en castellano. Por razones de producción, desde algunos asientos la visibilidad de los sobretítulos puede ser reducida o incluso nula.

Visibilidad

Debido a la estructura de la sala, algunas localidades tienen visibilidad reducida o incluso nula. A este respecto existen planos informativos para su consulta, tanto en las taquillas del Teatro como en su página web. Igualmente, en las propias localidades figuran detalladas las posibles incidencias sobre su visibilidad; una vez retiradas, se entenderá que el interesado tiene información suficiente sobre las mismas.

Puntualidad

Una vez iniciado el espectáculo no estará permitido en ningún caso el acceso a la sala hasta que se produzca el primer intermedio.

Grabaciones y Fotografías

Está estrictamente prohibido el uso de grabadoras de cualquier tipo en el interior de la sala. Asimismo, está prohibido realizar fotografías en cualquier parte del edificio.

No fumar

No está permitido fumar en el interior del Teatro, excepto en las zonas en las que se indica lo contrario.

Guardarropa y Seguridad

El Teatro Real cuenta con un servicio de guardarropa ubicado en cuatro puntos diferentes de la planta cero, todos ellos próximos a las puertas de entrada. Las bolsas o maletas depositadas en el mismo podrían ser objeto de inspección por motivos de seguridad. El Teatro cuenta con un circuito cerrado de cámaras de televisión y con un servicio permanente de vigilancia.

Alarmas

Se ruega a los espectadores que desconecten todo tipo de alarmas, teléfonos móviles, etc., al acceder al interior del Teatro. Éste cuenta con teléfonos públicos a disposición de los espectadores.

Cafeterías

Existen dos cafeterías a disposición de los espectadores situadas en las plantas 2ª y 6ª. Asimismo, durante las representaciones se habilitará un total de seis barras móviles situadas en el vestíbulo principal y en las plantas 2ª y 3ª. Estos servicios están prestados por el restaurante José Luis.

Servicio Médico

El Teatro cuenta con un servicio médico durante las representaciones a disposición de aquellos espectadores que lo necesiten.

Objetos Perdidos

Se ruega llamar al teléfono de información del Teatro: 91 516 06 60.

Teatro Real: Plaza Isabel II s/n. 28013 Madrid
Teléfono de las oficinas: 91 516 06 00
Teléfono de información: 91 516 06 60
Fax: 91 516 06 51
Servicio de venta telefónica: 902 24 48 48
Correo electrónico: info@teatro-real.com
Web: http://www.teatro-real.com

Dep. Legal: M. 19.825-2003 - A. G. Luis Pérez, S. A. - Algorta, 33 - 28019 Madrid

• LA MONTRE DES MONTRES • LA MONTRE DES MONTRES • LA MONTRE DES MONTRES • LA MONTRE DES MONTRES •

HUBLOT

A SENSATIONAL FEELING

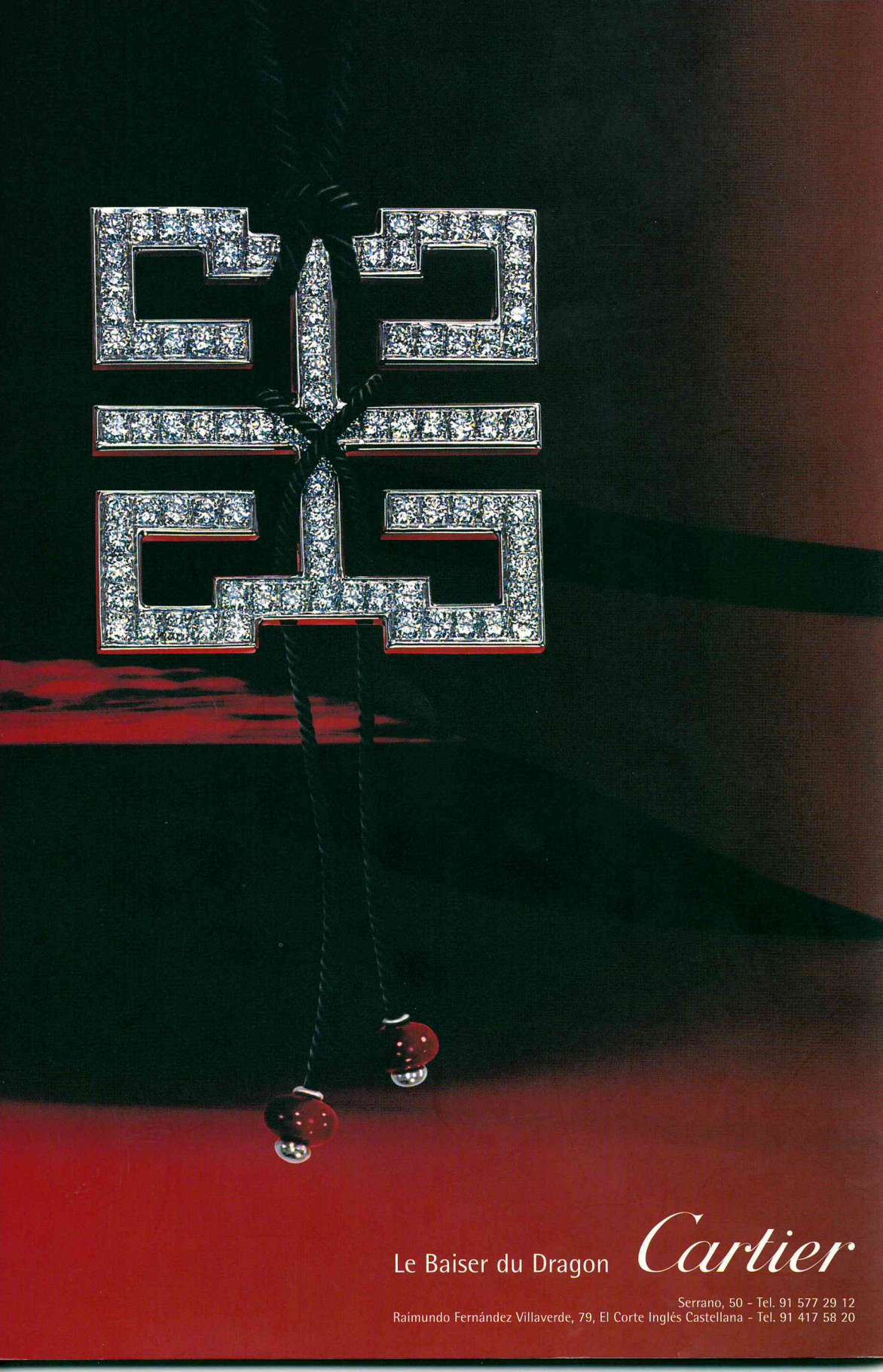


LA ATRACTIVA SEDUCCIÓN DE SUS PIEDRAS PRECIOSAS
MONTADAS EN UNA BELLA CAJA IMPERMEABLE HASTA 50 METROS,
CON BRAZALETE REALIZADO EN SUAVE CAUCHO NATURAL.
HUBLOT: CLÁSICO Y REVOLUCIONARIO, DESLUMBRANTE PERO DISCRETO.
DISPONIBLE EN ORO Y ACERO Y ORO.

• LA MONTRE DES MONTRES • LA MONTRE DES MONTRES • LA MONTRE DES MONTRES • LA MONTRE DES MONTRES •

MDM
GENEVE

El número y el nivel de los concesionarios HUBLOT satisfacen la exclusividad de su clientela.
Para más información dirigirse a MARSA Buen Suceso, 13. 28008 MADRID. Tlf.: 91 540 10 48.


Le Baiser du Dragon
Cartier
Serrano, 50 - Tel. 91 577 29 12
Raimundo Fernández Villaverde, 79, El Corte Inglés Castellana - Tel. 91 417 58 20